
01002653110020008



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 265**

31 Οκτωβρίου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 338/Μ.5383

Έγκριση του Προγράμματος πολιτιστικών, επιστημονικών και εκπαιδευτικών ανταλλαγών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για τα έτη 2002-2004. (Αθήνα, 13.3.2002).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ -
ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στην Άγκυρα στις 20.11.1956 και κυρώθηκε με τον 323/1968 Αναγκαστικό Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο 72 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 6.4.1968,

2. του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα πολιτιστικών, επιστημονικών και εκπαιδευτικών ανταλλαγών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για τα έτη 2002-2004, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 13 Μαρτίου 2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Πρόγραμμα
Πολιτιστικών, Επιστημονικών και Εκπαιδευτικών
Ανταλλαγών
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν
για τα έτη 2002-2004 (Αντίστοιχα 1381-1383)

Οι εκπρόσωποι της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, επιθυμώντας να αναπτύξουν τις πολιτιστικές, επιστημονικές και εκπαιδευτικές σχέσεις τους βάσει της Μορφωτικής Συμφωνίας που συνήφθη στις 20 Νοεμβρίου 1956 (αντίστοιχη ημερομηνία: 29 Αμπάν 1335) στην Άγκυρα και σύμφωνα με το Άρθρο 4 της εν λόγω Συμφωνίας, συμφώνησαν για το Πρόγραμμα Πολιτιστικών, Επιστημονικών και Εκπαιδευτικών ανταλλαγών για την περίοδο 2002-2004 (1381-1383 Α.Η.) ως εξής:

Κεφάλαιο Πρώτο
Επιστήμη και Εκπαίδευση

Άρθρο 1

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία και τη σύναψη επιστημονικών συμφωνιών μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης των δύο χωρών.

Άρθρο 2

Οι δύο Πλευρές θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε σεμινάρια, συμπόσια, επιστημονικές ολυμπιάδες κ.λπ. που διεξάγονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 3

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν, τουλάχιστον, τρία (3) μέλη του επιστημονικού συμβουλίου των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης για μέγιστη περίοδο δέκα (10) ημερών, έκαστος, για την ανταλλαγή απόψεων, τη διεξαγωγή ερευνών και την πραγματοποίηση διαλέξεων.

Άρθρο 4

Οι δύο Πλευρές θα χορηγούν, ετησίως, μία (1) υποτροφία, αμοιβαίως, για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα για μέγιστη περίοδο δέκα (10) μηνών.

Άρθρο 5

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και ενημερωτικό υλικό για να εξοικειωθούν με εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας, ύστερα από αίτηση της άλλης χώρας.

Άρθρο 6

Για να εξοικειωθεί η κάθε πλευρά με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δύο (2) λέκτορες από τα τεχνολογικά εκπαιδευτικά ιδρύματά τους και έναν (1) εκπαιδευτικό από την πρωτοβάθμια ή δευτεροβάθμια εκπαίδευση για μέγιστη περίοδο δέκα (10) ημερών.

Άρθρο 7

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, βιβλία, περιοδικά, συλλογές, καταλόγους βιβλίων, μικροφίλμ, αντίγραφα χειρογράφων, και καταλόγους συγγραμμάτων που τηρούνται στις εθνικές βιβλιοθήκες, τα εθνικά αρχεία και άλλες βιβλιοθήκες τους. Θα συνεργαστούν επίσης:

- στην ανταλλαγή ειδικών και εκπαιδευομένων,
- στη συμμετοχή σε διασκέψεις και εκθέσεις,
- στην ανταλλαγή αμοιβαίων επισκέψεων και
- στη διεξαγωγή κοινών προγραμμάτων έρευνας σε θέματα εκπαίδευσης, επιμέλειας εκθέσεων και εκδόσεων.

Άρθρο 8

Οι δύο Πλευρές εκφράζουν την επιθυμία τους για τη διάδοση της γλώσσας, της λογοτεχνίας και του πολιτισμού τους στην άλλη χώρα. Η Ιρανική πλευρά εκφράζει το ενδιαφέρον της να δημιουργήσει διδακτικά προγράμματα Περσικής γλώσσας σε ένα από τα Ελληνικά επίσημα πανεπιστήμια και ανακοινώνει επίσης την ετοιμότητά της να δημιουργήσει, αμοιβαίως, προγράμματα Ελληνικής γλώσσας σε ένα πανεπιστήμιο στο Ιράν.

Άρθρο 9

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και ενημερωτικό υλικό για να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση της ισοτιμίας των πτυχίων των πανεπιστημίων τους και των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 10

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν βιβλία ιστορίας και γεωγραφίας, με σκοπό την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας, της γεωγραφίας (με ακριβή τοπωνύμια), της ζωής και του πολιτισμού της άλλης χώρας, καθώς και πληροφορίες, ενημερωτικό υλικό και ταινίες για ζητήματα που αφορούν την πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση ή ειδική εκπαίδευση.

Κεφάλαιο Δεύτερο
Πολιτισμός και Τέχνη

Άρθρο 11

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δύο έως τρεις (2-3) εκπροσώπους από διάφορους πολιτιστικούς και καλλιτεχνικούς τομείς (λογοτεχνία, ζωγραφική, γλυπτική, θέατρο, μουσική, τοπικοί χοροί κ.λπ.) για περίοδο έως επτά (7) ημέρες έκαστος, για να ενημερωθούν και για να ανταλλάξουν εμπειρίες καθώς και να διευρύνουν τις πολιτιστικές σχέσεις στους τομείς που αφορούν την ειδικότητά τους.

Άρθρο 12

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν δύο έως τρεις (2-3) αρχαιολόγους, μουσειολόγους ή ειδικούς στην πολιτιστική και ιστορική κληρονομιά για μέγιστη περίοδο δέκα (10) ημερών έκαστος, για να ανταλλάξουν απόψεις και εμπειρίες στους αντίστοιχους τομείς.

Άρθρο 13

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν τρεις (3) ειδικούς στον τομέα της συντήρησης, αποκατάστασης και αναστήλωσης έργων τέχνης και ιστορικών έργων, για μέγιστη περίοδο δέκα (10) ημερών έκαστος, για να ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες σε ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 14

Ο Οργανισμός Πολιτιστικής Κληρονομιάς του Ιράν εκφράζει το ενδιαφέρον του για τη συμμετοχή των ερευνητών του στις Ελληνικές ομάδες ανασκαφών και ανακοινώνει επίσης την ετοιμότητά του για την συμμετοχή Ελλήνων αρχαιολόγων σε Ιρανικές ομάδες ανασκαφών.

Άρθρο 15

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν μία (1) έκθεση. Οι λεπτομέρειες θα προσδιορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Η Ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία της να φιλοξενήσει έκθεση επιλεγμένων Ιρανικών μινιατούρων και χαλιών στην Ελλάδα.

Άρθρο 16

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των εκδοτών βιβλίων και εκδοτικών οίκων των δύο χωρών για μετάφραση και έκδοση αγαπημένων λογοτεχνικών, ιστορικών και καλλιτεχνικών έργων των δύο χωρών. Για το σκοπό αυτό, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, έναν (1) ειδικό (εκδότη ή μεταφραστή) για μέγιστη περίοδο επτά (7) ημερών.

Άρθρο 17

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την έκδοση ειδικού τεύχους λογοτεχνικού και πολιτιστικού περιοδικού που θα είναι αφιερωμένο στη λογοτεχνία κάθε χώρας.

Άρθρο 18

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν πληροφορίες, εμπειρίες, βιβλία, εκδόσεις, φωτογραφίες, διαφάνειες, ταινίες και μικροφίλμ στους τομείς του πολιτισμού, της κινηματογραφίας, της τέχνης, της ιστορίας, της εθνολογίας, της λαϊκής τέχνης, της αρχιτεκτονικής κ.λπ.

Άρθρο 19

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών και πολιτιστικών ομάδων και προσωπικοτήτων στις πολιτιστικές και καλλιτεχνικές εκδηλώσεις (φεστιβάλ, σεμινάρια και διεθνείς διασκέψεις) που γίνονται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 20

Οι δύο Πλευρές θα συνεργαστούν στο ζήτημα των διατυπώσεων για την επιστροφή στον τόπο προέλευσής τους, πολιτιστικών και ιστορικών αντικειμένων που έχουν βγει παράνομα από το Ιράν και την Ελλάδα.

Άρθρο 21

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που πραγματοποιούνται σε κάθε μία χώρα.

Άρθρο 22

Κάθε Πλευρά θα διοργανώσει μία πολιτιστική και κινηματογραφική εβδομάδα στην άλλη χώρα. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα ρυθμίζονται με απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών. Επ'ευκαιρία της διοργάνωσης της ανωτέρω εβδομάδας, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν έως δύο (2) ειδικούς στον αντίστοιχο τομέα, από κάθε χώρα, για περίοδο έως επτά (7) ημέρες.

Άρθρο 23

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρία στον τομέα του κουκλοθεάτρου και των κινουμένων σχεδίων. Επίσης θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των κινηματογραφικών παραγωγών (κουκλοθεάτρου και κινουμένων σχεδίων) για παιδιά και νέους.

Κεφάλαιο Τρίτο
Τουρισμός

Άρθρο 24

Οι δύο Πλευρές, με την ανταλλαγή στατιστικών, πληροφοριών και τουριστικών εκδόσεων, θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των αντί-

στοιχων οργανισμών των δύο χωρών και θα παρέχουν τις απαραίτητες διευκολύνσεις στο πλαίσιο της ισχύουσας νομοθεσίας τους για συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών πρακτορείων των δύο Πλευρών.

Κεφάλαιο Τέταρτο
Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης

Άρθρο 25

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη σύναψη διμερούς συμφωνίας μέσω απ'ευθείας επαφών με σκοπό την επέκταση των συνεργασιών μεταξύ της ραδιοφωνίας και τηλεόρασης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και της ραδιοφωνίας και τηλεόρασης της Ελληνικής Δημοκρατίας ως εξής:

α. Ανταλλαγή ειδησεογραφικών προγραμμάτων και ντοκιμαντέρ

β. Μετάδοση κατάλληλων προγραμμάτων επ'ευκαιρία ειδικών ημερών της άλλης χώρας

γ. Τεχνικές και ειδικευμένες ανταλλαγές και συνεργασίες εντός των πιθανών περιορισμών των δύο χωρών

δ. Χρησιμοποιώντας κατάλληλα την παραδοσιακή μουσική των δύο χωρών, επ'ευκαιρία των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων των δύο μερών

ε. Αμοιβαία συνεργασία στην προετοιμασία και παραγωγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων κατάλληλων για μετάδοση στις δύο χώρες

στ. Παροχή διευκολύνσεων για τη διεξαγωγή κοινών συνεδριάσεων και συναντήσεων με σκοπό την επίσπευση της συνεργασίας στους ανωτέρω τομείς.

Άρθρο 26

Οι δύο Πλευρές, με την ανταλλαγή πληροφοριών και ειδικών των ειδησεογραφικών πρακτορείων των δύο χωρών και τη διεξαγωγή επαγγελματικών συζητήσεων, θα εξετάσουν τους τρόπους επέκτασης της τεχνικής και επαγγελματικής συνεργασίας μεταξύ των ειδησεογραφικών πρακτορείων IRNA (Ειδησεογραφικό Πρακτορείο της Ισλαμικής Δημοκρατίας) και ΑΝΑ (Ειδησεογραφικό Πρακτορείο Αθηνών).

Άρθρο 27

Οι δύο Πλευρές, μαζί με την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών, θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ εκδοτών και ιδρυμάτων τύπου των δύο χωρών, στον τομέα του εντύπου τύπου.

Κεφάλαιο Πέμπτο
Νεολαία και Αθλητισμός

Άρθρο 28

Οι δύο Πλευρές αναγνωρίζουν τη σημασία και την σπουδαιότητα του Αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της Παγκόσμιας Ειρήνης και Προαγωγής της συναδέλφωσης και φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων.

Επίσης αναγνωρίζουν τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική, πολιτιστική και ψυχαγωγική αποστολή του Αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συνεισφορά του στον δημόσια υγεία.

Για τους ανωτέρω λόγους θα επιδιώξουν την ενθάρρυνση ευρύτερης συνεργασίας στο χώρο του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής προκειμένου να πραγματοποιηθούν άμεσες επαφές μεταξύ των κρατικών αθλητικών φορέων των δύο χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας όπου θα προβλέπονται και οι δυνατότητες συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών φορέων των δύο Πλευρών θα καθορίζονται με πρωτόκολλα, συγκεκριμένης ημερομηνίας λήξεως από τους αναφερόμενους ανωτέρω κρατικούς φορείς.

Άρθρο 29

Οι δύο Πλευρές χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρηση αυτής κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό καλωσορίζουν την πρωτοβουλία της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Ελλάδος για την ίδρυση του Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επιβεβαιώνουν τη θέλησή τους να υποστηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

Άρθρο 30

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις επαφές μεταξύ των κρατικών φορέων για θέματα νεολαίας και των οργανώσεων νεολαίας τους και θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με κάθε εξέλιξη που αφορά σε όλους τους τομείς ενδιαφέροντος της νεολαίας.

Κεφάλαιο Έβδομο
Διάφορα Θέματα

Άρθρο 31

Οι δύο Πλευρές θα συνεργαστούν στους τομείς της υγείας, ιατρικής θεραπείας και φαρμακολογίας μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών.

Άρθρο 32

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την περαιτέρω συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων τους και των φορέων που ασχολούνται με θέματα γυναικών.

Άρθρο 33

Οι δύο Πλευρές, με την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών, θα συνεργαστούν σε νέες μεθόδους επιτρόπων μουσείων, στην τεχνολογία της εκπαίδευσης σχετικά με την παρουσίαση μουσειακών εκθεμάτων, γλωσσών και διαλέκτων καθώς και στη συντήρηση και αποκατάσταση ιστορικών μνημείων και χειροτεχνημάτων.

Άρθρο 34

Οι δύο Πλευρές μπορούν να υλοποιήσουν άλλες πολιτιστικές και εκπαιδευτικές δραστηριότητες, εκτός αυτών που περιλαμβάνονται στο παρόν Πρόγραμμα. Οι λεπτομέρειες θα οριστικοποιηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 35

Όλες οι δραστηριότητες στο παρόν Πρόγραμμα θα εκτελούνται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των δύο χωρών.

Άρθρο 36

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31 Δεκεμβρίου 2004, οπότε θα παραταθεί αυτομάτως, ως την υπογραφή του επομένου Εκτελεστικού Προγράμματος, εκτός αν κάποια από τις Πλευρές γνωστοποιήσει, γραπτώς στην άλλη, έξι μήνες νωρίτερα, την πρόθεση της να το τερματίσει.

Έγινε στην Αθήνα στις 13 Μαρτίου 2002, που αντιστοιχεί στην 1381 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Περσική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α. Ανταλλαγές επιστημόνων-ειδικών

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του τομέα Επιστήμη και Εκπαίδευση του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από την χώρα αποστολής.

Τα ονόματα και τα ακαδημαϊκά προσόντα των υποψηφίων για τις σύντομες επισκέψεις, τα βιογραφικά τους σημειώματα, ο κατάλογος των επιστημονικών τους ανακοινώσεων, συστάσεις σχετικές με την γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της γαλλικής ή αγγλικής γλώσσας, το σχέδιο εργασιών με τις προτεινόμενες ημερομηνίες για την πραγματοποίηση του προγράμματος των επισκέψεων και άλλες χρήσιμες πληροφορίες πρέπει να υποβληθούν στην χώρα υποδοχής τουλάχιστον δύο (2) μήνες πριν από την αναχώρηση.

Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώσει τη σύμφωνη γνώμη της για την δυνατότητα πραγματοποίησης του προτεινόμενου προγράμματος εργασίας τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά τη λήψη της συμφώνου γνώμης από τη χώρα υποδοχής, η χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β. Ανταλλαγή υποτρόφων

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα στέλνει τον φάκελλο του υποψηφίου το αργότερο μέχρι την 1η Μαρτίου.

2. Ο φάκελλος του υποψηφίου θα περιλαμβάνει τα κάτωθι δικαιολογητικά:

- βιογραφικό σημείωμα,
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων και πτυχίων,
- πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών,
- πιστοποιητικό υγείας.

3. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την αποδοχή της υποψηφιότητας μέχρι την 1η Ιουνίου.

4. Οι υποψήφιοι υπότροφοι για τα ερευνητικά προγράμματα θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας που προσφέρει την υποτροφία ή Αγγλικά ή Γαλλικά. Οι υποψήφιοι για τις μεταπτυχιακές σπουδές θα πρέπει να έχουν γίνει αποδεκτοί σε ένα πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών, σύμφωνα με την νομοθεσία ή τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα και να γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α. Ανταλλαγές επιστημόνων-ειδικών

1. Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδιού έως και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- ημερήσια αποζημίωση 73 ευρώ για αντιμετώπιση όλων των εξόδων διαμονής (έξοδα ξενοδοχείου και λοιπά έξοδα παραμονής)
- έξοδα μετακίνησης εντός της Ελλάδος που προβλέπονται από το πρόγραμμα εργασίας, καθώς και τα έξοδα εκδρομής μιάς ή δύο (1-2) ημερών στους αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους.
- σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης και τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης σε δημόσιο νοσοκομείο.

3. Η Ιρανική πλευρά θα παρέχει:

- κατάλληλο κατάλυμα και έξοδα διαμονής
- έξοδα μετακίνησης εντός του Ιράν, που προβλέπονται από το πρόγραμμα εργασίας, καθώς και τα έξοδα εκδρομής μιας ή δύο (1-2) ημερών στους αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους.
- σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης και τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης σε δημόσιο νοσοκομείο.

β. Ανταλλαγή υποτρόφων

1. Τα έξοδα ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής των Ελλήνων υποτρόφων θα καταβάλλονται από τους ίδιους.

2. Η Ελληνική πλευρά θα προσφέρει:

- μηνιαίο ποσό 440 ευρώ για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές
- εφάπαξ ποσό 59 ευρώ για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 88 ευρώ εκτός Αθηνών
- ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης σε δημόσιο νοσοκομείο
- έξοδα εγγραφής και φοίτησης
- έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, όπως προβλέπονται από το πρόγραμμα σπουδών, τα οποία δεν θα υπερβαίνουν τα 88 ευρώ.

3. Η Ιρανική πλευρά θα προσφέρει:

- κατάλληλο κατάλυμα και έξοδα διαμονής
- ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης σε δημόσιο νοσοκομείο
- έξοδα εγγραφής και φοίτησης όπου απαιτούνται
- έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό του Ιράν, εάν προβλέπονται από το πρόγραμμα σπουδών.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή στα πλαίσια του παρόντος προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα πλευρά η οποία θα ειδοποιεί περί των υποψηφίων την υποδεχόμενη πλευρά, τουλάχιστον, τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα εφοδιάζει επίσης τη χώρα υποδοχής με όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, όπως επίσης και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας κατά το διάστημα παραμονής, καθώς και για κάθε άλλο στοιχείο που θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο. Η χώρα υποδοχής θα ειδοποιεί την χώρα αποστολής για τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης της χώρας υποδοχής, η αποστέλλουσα χώρα θα της γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης του υπό ανταλλαγή προσώπου τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται μέσα στα πλαίσια αυτού του Προγράμματος, στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική γλώσσα.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει την χώρα υποδοχής τουλάχιστον εννέα (9) μήνες πριν για τις ημερομηνίες και το θέμα της υπο προετοιμασία έκθεσης. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης η χώρα αποστολής θα παρέχει στη χώρα υποδοχής τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες σχετικές με την έκθεση όπως και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο εκθεμάτων, φωτογραφίες, αφίσσες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν την έναρξη της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Τα έξοδα ταξιδιού και παραμονής των υπό ανταλλαγή

προσώπων στα πλαίσια του Προγράμματος θα ρυθμίζονται ως εξής:

1. Η χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα του ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλλει:

- 73 ευρώ ημερησίως που θα καλύπτουν τα έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής

- εφάπαξ αποζημίωση 88 ευρώ για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

3. Η Ιρανική πλευρά θα καταβάλλει:

- κατάλληλο κατάλυμα και έξοδα διαμονής

- έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό του Ιράν, εάν προβλέπονται από το πρόγραμμα της επίσκεψης.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από το χώρο εκθέσεως (nail to nail) της δεχομένης πλευράς. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων στο εσωτερικό της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που η έκθεση οργανώνεται σε περισσότερες από μια πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.

2. Η χώρα υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα της οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων και των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις συσκευασίας, φωτισμός, ακουστικά μέσα) και της εκτύπωσης υλικού (πόστερς, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η χώρα υποδοχής θα εξασφαλίσει επίσης διαφήμιση της έκθεσης.

3. Η χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της παρουσίασής τους. Σε περίπτωση φθορών η χώρα υποδοχής θα παρέχει στην αποστέλλουσα, δωρεάν, πλήρη στοιχεία αναφερόμενα στις αιτίες που προκάλεσαν τη φθορά προκειμένου να διευκολύνει τη χώρα αποστολής στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την Ασφαλιστική Εταιρία. Η χώρα υποδοχής δεν έχει δικαίωμα ν' ασχοληθεί με την αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή, σε περίπτωση που αυτά υποστούν ζημίες, χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

4. Τα έξοδα διαμονής ενός επιτρόπου καθώς και οποιουδήποτε άλλου προσώπου το οποίο θεωρείται απαραίτητο για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα βαρύνουν τη χώρα υποδοχής σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό και την διάρκεια παραμονής των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση.

PROGRAMME OF CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN FOR THE YEARS 2002-2004 A.D. (CORRESPONDING TO 1381-1383 A.H.)

The Representatives of the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran, desiring to develop their cultural, scientific and educational relations on the basis of the Cultural Agreement concluded in Ankara on November 20, 1956 A.D. (corresponding to the 29th of Aban 1335 A.H.) and according to Article 4 of the said Agreement, have agreed upon the Programme of Cultural, Scientific and Educational Exchanges for the period 2002-2004 A.D. (1381-1383 A.H.) as follows:

CHAPTER ONE
SCIENCE AND EDUCATION

ARTICLE 1

The two Sides shall encourage the direct co-operation and conclusion of scientific agreements between the higher education institutions of the two countries.

ARTICLE 2

The two Sides shall encourage the participation of scientists in seminars, symposia, scientific Olympiads etc. to be held in the other country.

ARTICLE 3

During the validity of this Programme, the two Sides shall exchange at least three (3) members of the scientific boards of their higher education institutions for a period of up to ten (10) days, each, to exchange views, conduct research and deliver lectures.

ARTICLE 4

The two Sides shall grant every year one (1) scholarship for postgraduate studies or research for a period of up to ten (10) months.

ARTICLE 5

The two Sides shall, upon the request of either country, exchange information and documentation in order to become acquainted with the educational system of the other country.

ARTICLE 6

To become familiar with each other's educational system, the two Sides shall exchange two (2) lecturers of their technological educational institutions and one (1) instructor of primary or secondary education for a period of up to ten (10) days.

ARTICLE 7

The two Sides shall exchange information, books, periodicals, compilations, booklists, microfilms, copies of manuscripts and catalogues of the books kept in national libraries, national archives and their other libraries. They shall also co-operate in:

- the exchange of experts and trainees,
- the participation in conferences and exhibitions,
- the exchange of mutual visits and
- the conduct of joint research on educational, curatorship and publishing programmes.

ARTICLE 8

The two Sides express their interest to disseminate their respective language, literature and culture in the other country. The Iranian Side expresses its interest to establish Persian language courses in one of the Greek universities and also announces its readiness to reciprocally establish Greek language courses in a university in Iran.

ARTICLE 9

The two Sides shall exchange information and documentation to assist their respective competent authorities in the recognition of the equivalence of degrees conferred by their universities and higher education institutions, according to the legislation and regulations in force in each country.

ARTICLE 10

The two Sides shall exchange textbooks of history and geography, with a view to the objective presentation of the history, geography (with accurate place names), life and culture of the other country, as well as information, documentation and films related to issues of primary and secondary education or special education.

CHAPTER TWO
CULTURE AND ART

ARTICLE 11

During the validity of this Programme, the two Sides shall exchange two or three (2 - 3) representatives from various cultural and artistic areas (literature, painting, sculpture, theatre, music, folkloric dances etc.) for a period of up to seven (7) days each, to become updated and exchange experiences, as well as to further their cultural relations in areas of their specialisation.

ARTICLE 12

During the validity of this Programme, the two Sides shall exchange two or three (2 - 3) archaeologists, museologists or experts in cultural and historical heritage for a period of up to ten (10) days each, to exchange views and experiences in the respective areas.

ARTICLE 13

During the validity of this Programme, the two Sides shall exchange three (3) experts in the area of conservation, restoration and renovation of works of art and historical works for a period of up to ten (10) days each, to exchange information and experience on issues of mutual interest.

ARTICLE 14

The Cultural Heritage Organisation of Iran expresses its interest in the participation of its researchers in Greek excavation groups and also announces its readiness for the participation of Greek archaeologists in Iranian excavation groups.

ARTICLE 15

During the validity of this Programme, the two Sides shall exchange one (1) exhibition. The details shall be specified through diplomatic channels.

The Greek Side expresses its wish to host an exhibition of selected Iranian miniatures and carpets in Greece.

ARTICLE 16

The two Sides shall encourage co-operation between the publishers and publishing houses of the two countries for translation and publication of favourite literary, historical and artistic works of the two countries. To this end, the two Sides shall exchange, during the validity of this Programme, one (1) expert (publisher or translator) for a period of up to seven (7) days.

ARTICLE 17

The two Sides shall encourage the publication of a special issue of a literary and cultural periodical dedicated to the literature of each country.

ARTICLE 18

The two Sides shall exchange information, experience, books, publications, photographs, slides, films and microfilms in the areas of culture, cinema, art, history, ethnology, folk art, architecture etc.

ARTICLE 19

The two Sides shall encourage participation of artistic and cultural ensembles and personalities in the cultural and artistic events (festivals, seminars and international conferences) held in either country.

ARTICLE 20

The two Sides shall co-operate on the modalities for the return to their place of origin of cultural and historical assets removed illegally from Iran and Greece.

ARTICLE 21

The two Sides shall encourage participation in international film festivals held in either country.

ARTICLE 22

Each Side shall organise a cultural and film week in the other country. The technical and other details shall be specified through direct co-operation between the competent authorities of both countries. On the occasion of the organisation of the said week, the two Sides shall exchange up to two (2) experts in the respective area from each country for a period of up to seven (7) days.

ARTICLE 23

The two Sides shall exchange information and experiences in the field of puppet show and animation. They shall also encourage cooperation in the field of cinematographical productions (puppet show and animation) for the children and youths.

CHAPTER THREE
TOURISM

ARTICLE 24

The two Sides shall encourage, through the exchange of statistics, information and tourist publications, co-operation in the area of tourism between the respective organisations of both countries and shall provide the facilities required, within the framework of their legislation in force, for co-operation between the travel agencies of both Sides.

CHAPTER FOUR
MASS MEDIA

ARTICLE 25

The two Sides shall encourage the conclusion of a bilateral Agreement through direct contacts and for the purpose of the expansion of cooperation between the radio and television of the Islamic Republic of Iran and the radio and television of the Hellenic Republic as follows:

a. Exchange of news documentary programmes.

b. Broadcasting proper programmes on the occasions of special days of the other country.

c. Technical and specialised exchanges and cooperation within the possible limitations of the two countries.

d. Using the two countries' folk music properly on each other's radio and TV programmes.

e. Mutual cooperation in preparing and producing radio and TV programmes suitable to be broadcast in the two countries.

f. Providing the facilities for holding joint sessions and meetings for the purposes of expediting cooperation in the above mentioned areas.

ARTICLE 26

The two Sides, through the exchange of information and experts of the two countries' news agencies, as well as holding professional talks, shall explore the ways of expanding technical and professional cooperation between IRNA (Islamic Republic News Agency) and ANA (Athens News Agency).

ARTICLE 27

The two Sides, while exchanging information and experiences, shall encourage cooperation between the publishers and press institutions of the two countries in the field of printed press.

CHAPTER FIVE
YOUTH AND SPORT

ARTICLE 28

Both Sides recognise the importance and significance of Sport as a means of consolidation of world peace and promotion of brotherhood and friendship between peoples and individuals.

Furthermore, they recognise the important educational, social, cultural and entertaining mission of Sport, as well as its particular contribution to public health.

For the above reasons, they shall pursue the encouragement of broader co-operation in the areas of Sport and Physical Education, so that direct contacts between the state sport authorities of both countries will be realised.

The content and details of this co-operation, including the possibility of co-operation of the sport authorities of both Sides, shall be specified by protocols, with fixed expiry dates, to be concluded between the said state authorities.

ARTICLE 29

The two Sides welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, they welcome the initiative of the International Olympic Committee and Greece for the establishment of the International Olympic Truce Centre in Athens and confirm their will to actively support this initiative with diplomatic, educational, cultural and other suitable means.

ARTICLE 30

The two Sides shall encourage co-operation and contacts between their respective state authorities on youth issues and their youth organisations and shall inform each other on any development regarding youth - related issues.

CHAPTER SEVEN
MISCELLANEOUS

ARTICLE 31

The two Sides shall co-operate in the areas of health, medical treatment and pharmacology through the exchange of information and experience.

ARTICLE 32

The two Sides shall encourage further cooperation between their organisations and institutions dealing with women's affairs.

ARTICLE 33

The two Sides shall co-operate, through the exchange of information and experiences, on new methods of museum curatorship, education technology concerning the presentation of museum exhibits, languages and vernaculars, as well as on the conservation and renovation of historical monuments and artifacts.

ARTICLE 34

The two Sides may realise other cultural and educational activities, in addition to those included in this Programme. The details shall be specified through diplomatic channels.

ARTICLE 35

All activities provided for in this Programme shall be carried out in accordance with the applicable legislation of both countries.

ARTICLE 36

This Programme shall enter into force on the day of its signing and shall remain in force until December 31, 2004, when it shall be automatically extended, pending the signing of the next Executive Programme, unless either Side notifies the other, in writing, six months in advance, of its intention to terminate it.

Done in Athens on Mars, 13, 2002 A.D., corresponding to 1381 A.H., in two originals in the Farsi, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION

a. Exchanges of scientists - experts

Candidates for exchange according to the provisions on Science and Education of this Programme shall be nominated by the sending country.

The names and academic qualifications of the candidates for short visits, their curriculum vitae, the list of their scientific papers, references concerning the knowledge of the language of the receiving country or French or English, the working programme with the proposed dates of realisation of the exchange programme and other useful details shall be submitted to the receiving country at least two (2) months before departure.

The receiving country shall announce its consent to the possibility of realisation of the proposed working programme at least thirty (30) days before the proposed date of departure. Upon receipt of the consent of the receiving country, the sending country shall communicate the exact date of departure at least fifteen (15) days in advance.

b. Exchange of scholars

1. The sending Side shall forward the candidate's file not later than March 1st.

2. The candidate's file shall contain the following supporting documents:

- curriculum vitae
- certified copies of diplomas and degrees
- programme of research or studies
- health certificate.

3. The receiving country shall announce its acceptance of the candidacy not later than June 1st.

4. The candidate scholars for research programmes shall have good command of the language of the country offering the scholarship or English or French. The candidates for postgraduate studies should have been accepted in a postgraduate course of studies, according to the legislation or regulations in force in each country, and speak the country's language.

B. FINANCIAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION

a. Exchanges of scientists - experts

1. The sending country shall cover the round trip expenses to the capital of the receiving country.

2. The Greek Side shall provide:
- a daily allowance of 73 Euro for all stay expenses (hotel accommodation and other stay expenses)
- travel expenses within the Greek territory, if they result from the programme of stay, and the costs of a one or two (1 - 2) day visit to archaeological and historical sites
- in case of emergency, the costs of medical treatment in a public hospital.
3. The Iranian Side shall provide:
- proper accommodation and other stay expenses.
- travel expenses within the Iranian territory, if they result from the programme of stay, and the costs of a one or two (1 - 2) day visit to archaeological and historical sites
- in case of emergency, the costs of medical treatment in a public hospital.
b. Exchange of scholars
1. Greek scholars shall cover themselves the round trip expenses to the capital of the receiving country.
2. The Greek Side shall provide:
- a monthly amount of 440 Euro to postgraduate students or researchers
- a lump sum of 59 Euro for accommodation expenses to those settling in Athens and 88 Euro to those settling outside Athens
- in case of emergency, the costs of medical treatment in a public hospital
- registration and tuition fees
- travel expenses in the Greek territory, if they result from the programme of studies, not to exceed 88 Euro.
3. The Iranian Side shall provide:
- proper accommodation and expenses of stay
- in case of emergency, the costs of medical treatment in a public hospital
- registration and tuition fees, where required
- travel expenses in the Iranian territory, if they result from the programme of studies.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a. Exchanges of individuals

Candidates for exchange within the framework of this Programme shall be nominated by the sending Side, which shall notify the receiving Side of the nominations at least three (3) months before the proposed date of departure.

The sending country shall also supply the receiving country with all the necessary information concerning the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme during the period of stay and any other details that may be deemed useful. The receiving country shall notify the sending country of its consent at least thirty (30) days before the proposed date of departure. Upon receipt of the consent of the receiving country, the sending country shall notify it of the exact date of departure of the person to be exchanged at least fifteen (15) days in advance.

Visitors exchanged within the framework of this Programme in the area of cultural co-operation shall have a good command of the language of the receiving country or English or French.

b. Exchange of exhibitions

The sending country shall inform the receiving country at least nine (9) months in advance about the dates and the theme of the exhibition prepared. For the better organisation of the exhibition, the sending country shall provide to the receiving country technical information concerning the exhibition as well as the materials required for printing the catalogue (prologue, list of exhibits, photographs, posters etc.) at least three (3) months before the opening of the exhibition. The exhibits shall reach their destination at least fifteen (15) days before the opening of the exhibition.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a. Exchanges of individuals

The travel and stay expenses of the individuals to be exchanged within the framework of this Programme shall be regulated as follows:
1. The sending country shall cover the round trip expenses to the capital of the receiving country.
2. The Greek Side shall pay:
- 73 Euro per day, which shall cover hotel accommodation and board expenses
- a lump sum of 88 Euro for travel expenses within the Greek territory.
3. The Iranian Side shall provide:
- proper accommodation and expenses of stay
- travel expenses within the Iranian territory, if they result from the programme of stay.
4. Medical treatment expenses shall be paid in case of emergency in a public hospital.

b. Exchange of Exhibitions

1. The sending country shall cover the transportation costs of the exhibits to and from the site of the exhibition (nail to nail) in the receiving Side. The way of covering the transportation expenses of the exhibits within the territory of the receiving country, in the event that the exhibition is organised in more than one cities, shall be regulated by a special agreement between the competent agencies of the two countries.
2. The receiving country shall bear the organisation costs of the exhibition, including the costs of renting halls, security, technical assistance (packing facilities, lighting, audio installations) and printing of material (posters, catalogues and invitations). The receiving country shall also provide publicity for the exhibition.
3. The sending country shall bear the costs of insurance of the exhibits during their transportation and presentation. In case of damage, the receiving country shall provide to the sending country, free of charge, complete documentation concerning the causes of the damage to facilitate the sending country to claim compensation from the insurance company. The receiving country shall not be authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending country.
4. The stay expenses of a commissioner and any other individual whose presence is required for the installation and dismantling of the exhibition shall be borne by the receiving country according to the financial provisions of this Programme.

The Sides shall agree on the number of individuals accompanying the exhibition and the duration of their stay.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 11 Οκτωβρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ **Κ. ΣΤΕΦΑΝΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ **Χ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΠΑΣ**

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ